



En collaboration avec



Appel à contribution – Revue passerelle

Remédiation phonétique assistée par l'intelligence artificielle : perspectives didactiques, linguistiques et littéraires fondées sur des corpus d'allophones

Échéance de publication : 01 octobre 2026

Publication supervisée par l'équipe FRAPéOR¹ & REPhon-IA en collaboration avec les laboratoires : LOAPL et LDNCDASE

À la suite des activités scientifiques menées par l'équipe FRAPéOR et le laboratoire LDNCDASE, nous avons le plaisir d'annoncer l'ouverture d'un appel à contributions en vue de la publication d'un numéro thématique commun dans la revue internationale de didactique du français *Passerelle*, hébergée sur la plateforme éditoriale ASJP.

Le présent appel à contributions s'inscrit dans la continuité des colloques organisés par les membres du projet FRAPéOR : le premier, consacré à la remédiation phonétique assistée par l'intelligence artificielle et aux approches didactiques fondées sur des corpus d'allophones, tenu à l'Université d'Orléans les 5 et 6 juin 2025 ; le second, intitulé « Langues et discours à l'ère de l'intelligence artificielle », organisé à l'Université de Tiaret les 23 et 24 avril 2025. Cet appel demeure néanmoins ouvert à l'ensemble des chercheuses et chercheurs dont les travaux portent sur les thématiques concernées (voir argumentaire ci-dessous), y compris en dehors de toute participation à ces manifestations scientifiques.

Ce numéro comportera par ailleurs **un volet varia**, destiné à accueillir des contributions hors dossier thématique.

Les propositions feront l'objet d'une **évaluation en double aveugle**, assurée conjointement par les experts sollicités par l'équipe FRAPéOR et par le comité éditorial de la revue *Passerelle*). La parution du numéro est prévue en **octobre 2026**.

¹ https://frapeor.org/?page_id=1391

ARGUMENTAIRE

Ce numéro a pour but de rassembler des chercheurs et des formateurs autour d'un domaine émergent en sciences du langage en lien avec l'usage des *corpus oraux* produits par des allophones, à la fois en tant que *variation* disponible caractérisant *le français des locuteurs non natifs de France* (cf. apprenants de FLE et d'UPE2A, étudiants Erasmus, migrants, familles itinérantes, touristes, etc.) et en tant qu'observatoire pour diverses pratiques langagières (cf. *interlangue*, *diglossie*, *code-switching*, *translanguaging*, *emprunt*, *calque*, *interférences linguistiques*, *crible phonologique*, etc.).

Dans les pratiques de "remédiation" ou d'"intégration" phonétique, par exemple, les corpus des allophones peuvent fournir un support pour l'observation de la qualité de la prononciation, en particulier, celles nécessitant une prise en charge, car conduisant à des méprises communicatives ou à une incompréhension (portant atteinte aux traits oppositifs du système). Ainsi, le schwa [ə] en français, très souvent prononcé comme une voyelle plus tendue et plus claire [e], par exemple, chez des hispanophones ou des arabophones, peut affecter le sens ou l'expression du nombre ou aussi du temps et entraîner des confusions entre diverses lexies (cf. *le livre* vs *les livres* ; *ce garçon* vs *ces garçons* ; *je finis* vs *j'ai fini* ; *de* vs *dé* ; *que* vs *quai* ; etc.), de même qu'une nasalité déviante peut affecter la distinction de genre et de nombre, ou entraîner des changements de catégorie et aussi des confusions phoniques avec d'autres lexies différentes (cf. *chien* vs *chienne* ; *plein* vs *pleine* ; *il vient* vs *ils viennent* ; *plan* vs *plane* ; *don* vs *donne* ; *pain* vs *peine* ; *sain* vs *scène* ; etc.). Outre les divers aspects segmentaux, ces anomalies peuvent aussi affecter le rythme, l'intonation ou l'accentuation (cf. *il est ouvert* vs *il est tout vert* ; *une pe.ti.te his.toire* vs *une.pe.tite. his.toire* ; *il.a.rrive* vs *i.la.rrive* ; *il a atterri* vs *il atterrit* ; etc.).

Le recours à des corpus d'allophones va de pair avec de nouveaux défis liés à l'usage de l'intelligence artificielle à divers moments du traitement des données (cf. transcription automatique, reconnaissance vocale de la parole, identification des points d'interférences observés entre la L1 et la L2, identification du profil des apprenants à partir de leur propre parole (cf. niveau, sexe, catégorie d'âge, groupe linguistique (y compris propre à une région spécifique donnée), difficultés, besoins, etc.), modélisation des techniques de remédiation, conception d'avatars interactifs, élaboration de Serious games et divers supports numériques, Moocs, laboratoires de langue pour le travail en autonomie, etc., surtout dans le contexte d'hybridation des enseignements qui s'installe dans les pratiques actuelles de formation.

L'idée est de faire l'état des lieux de ce qui existe dans ce domaine émergent et de faire rencontrer des formateurs de langue et des chercheurs de tous les horizons et quelles que soient leurs approches théoriques et leurs démarches (cf. *méthode verbo-tonale*, *méthode articulatoire*, *méthode comparative*, *méthode mixte*, *méthode phonétique gestuelle Borel-Maisonny*, *Silent Way*, etc.) pour une concertation et un échange autour des enjeux qui sous-tendent ce type de pratique, ou aussi pour unifier la terminologie.

L'appel est également ouvert pour d'autres langues, d'autres terrains et d'autres thématiques connexes portant sur divers types d'applications didactiques, utilisant des corpus d'allophones ou des procédés IA et peut s'étendre aussi, entre autres, aux phénomènes d'interférences de tous types, y compris, par exemple, pour les transferts liés à la compétence lexicale, à l'acquisition des phraséologies dans les L2 et à diverses autres questions grammaticales.

Mots-clés : *remédiation phonétique*, *corpus d'allophones*, *corpus oraux*, *sociolinguistique*, *intelligence artificielle*, *didactique du FLE*, *enseignement de la prononciation*, *interlangue*, *diglossie*, *apprentissage en autonomie*.

Modalité de soumission ²:

- Pour soumettre votre texte, merci de suivre le lien vers la plateforme ASJP :
<https://asjp.cerist.dz/en/submit/531>
- Les textes doivent compter entre 10 et 15 pages et respecter la feuille de style, que vous pouvez télécharger via le lien ci-dessous :
<https://asjp.cerist.dz/downloads/revues?fileKey=14215>

Calendrier

- **25 Janvier 2025** : Ouverture et diffusion de l'appel à contributions
- **30 mars 2026** : Dernier délai pour la réception des textes
- **20 mai 2026** : Notification d'acceptation ou de refus aux auteurs
- **Du 1er au 30 juin 2026** : navettes auteurs-évaluateurs
- **01 octobre 2026** : publication du numéro

Eléments bibliographiques

- ABOU HAIDAR, L. & LLORCA, R. (2016), « L'oral par tous les sens : de la phonétique corrective à la didactique de la parole ». in *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, 60, 2016.
- BAUDE, O. (2015) *Observatologie, Vers une science de l'adéquation observationnelle en linguistique*, 2 tomes, Université de Paris Ouest La Défense.
- BENYOUCEF Mahfoudh & MEHDI Amir, (2024), IA et enseignement des langues étrangères : Avantages, limites et influence des biais cognitifs , Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(3), 385-396. URL: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>
- BILLIÈRES, M. (1985) « La phonétique corrective dans un ghetto. Et pourtant ! ». *RPA*, 76
- BILLIÈRES, M. (1987) « Le suivi des élèves en phonétique corrective ». *RPA*, 82-83-84
- BILLIÈRES, M. (1988) « Crible phonique, crible psychologique et intégration phonétique en langue seconde ». *Travaux de Didactique du Français Langue Etrangère*, 19.
- BILLIÈRES, M. (2005). « Les pratiques du verbo-tonal. Retour aux sources ». In M. BERRÉ (Ed.), *Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la méthode verbo-tonale de P. Guberina*. Mons: Centre International de Phonétique Appliquée, 67-87.
- BILLIÈRES, M. (2006) « Le statut de l'intonation dans l'évolution de l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE ». Actes du Colloque international *SIHFLES Français Fondamental, corpus oraux, contenus d'enseignement. 50 ans de travaux et d'enjeux*, Lyon, 8-10 décembre 2005, URL : <http://colloqueff.ens-lsh.fr/franc/publications.htm>
- BILLIÈRES, M. (2008) « Le statut de l'intonation dans l'évolution de

² Tout article soumis sur la plateforme doit être accompagné, simultanément, de l'envoi d'un courriel à l'adresse frapeor.org@gmail.com contenant l'intitulé de l'article ainsi que les coordonnées complètes de l'auteur.

- l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE », in *Le français dans le monde, série recherches et applications* n° 43, p. 27-37.
- BILLIEZ, J. (1992), « Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain », in *Des Langues et des villes*, Didier Érudition, p. 117-126.
- BLANC, M. & BIGGS P. (1971). « L'enquête sociolinguistique sur le français parlé à Orléans », *Le français dans le monde* 85 : 16-25.
- BOUREUX, M. (2023). Bien prononcer le français. Au-delà des vidéos, des descriptifs pour enseigner la prononciation du français par la méthode verbo-tonale, *Langage & L'Homme*, numéro spécial.
- BOUREUX, M., (2023). Le SGAV à l'heure de la didactique du FLE à distance, Volume hommage au professeur Paul Rivenc, Mons, CIPA.
- BOUREUX, M., Billières, M., Alazard-Guiu, C., (2022). La prononciation du FLE entre didactique à distance et réseaux sociaux, *Langage & L'Homme*, numéro spécial Didactique de la phonétique du français: et maintenant? 137-155.
- BOUREUX, M., (2021), Bien prononcer le français : des vidéos au service de l'enseignement/apprentissage de la prononciation du FLE, *Echos Francophones, Cahiers de partages didactiques*, Ed CSDSD, 24-42
- BOUREUX, M., (2019) La gestualité dans l'intégration phonétique du FLE pour les italophones, *Repères DoRiF Ateliers Didactique et Recherches - Fédération Alliances Françaises d'Italie et DoRiF Università, DoRiF Università, Roma*, http://dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=448
- BOUREUX, M., (2017). Mieux percevoir pour mieux prononcer. Quelle phonétique corrective pour aider les apprenants italiens à bien parler français, in *Le Français pour aller plus loin*, Bari, Interculturel, 22, 2017, 43-68, ISBN: 9788895343273. BOUREUX, M. (2016), « Communication orale et prononciation. Améliorer la qualité de la communication orale par la méthode verbo-tonale de correction/intégration phonétique, *France Mag*, 5, Pearson Italia, 2016, URL : <https://it.pearson.com/aree-disciplinari/francese/communication-orale-prononciation.html>
- CALVET, L.-J. (2013), *La Sociolinguistique*, Paris, PUF (9e édition)
- CANEVA, C. (2018). « L'intelligence artificielle au service des apprenants : trois avenues en progression », *École branchée*, vol. 21, no (1), 35-38.
- CHEN L., 2022b, « Numérique et didactique des langues et cultures en CLE - L1D. Le projet HELD et la plateforme Moodle à l'Université de Grenoble-Alpes », in OUVRARD, Louise ; BRUMELLOT, Catherine (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement.*, Éditions des archives contemporaines (EAC), Coll. «Plidam», INALCO Paris, ISBN Ouvrage : 9782813004109 , pp. 109-130, doi : <https://doi.org/10.17184/eac.5757>.
- CHEN L., 2022a, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique en didactique des langues-cultures dans le supérieur », Acte de Colloque international *Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique* ?, p. 188-208.
- CORDER, S.P. (1980) : « La sollicitation de données d'interlangue », *Langages* 57, 29-37.
- CORNU, B & VERAN, J-P. (2014). Le numérique et l'éducation dans un monde qui change : une révolution ?. Revue internationale d'éducation. Sèvres. URL:<https://journals.openedition.org/ries/4100?lang=en>

- DESMET, P. (006), "L'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique : tendances récentes et défis". RFLA. Vol. xi, 1, 119-138.
- GOULET, M.-C. (2018). « L'intelligence artificielle : entre promesses et périls », *Nouveaux cahiers du socialisme*, no 19, 230-232.
- GUBERINA, P. (2003) *Recueil des articles et études du fondateur de la méthode verbo-tonale*. Rétrospection Ar Tresor naklada, Zagreb.
- HAMMA, B. & STROPPA, Y. (2023) « FRAPéOR – le portrait sonore de la ville d'Orléans étendu aux allophones », Colloque International *Identités et constructions identitaires dans le discours et la langue*, au Centre de Recherche Bretonne et Celtique à Brest, du 18 au 20 octobre 2023.
- HAMMA, B. & STROPPA, Y. (2024), « Donner la parole aux allophones « orléanais » : d'ESLO à FRAPéOR », SHS Web of Conferences 191,13002 *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2024*, <https://doi.org/10.1051/shsconf/202419113002>
- HAMMA, B. & STROPPA, Y. (*in press* 2025), "The sound portrait of Orleans extended to allophones", Presses de l'Université de Bretagne Occidentale - UBO.
- INTRAVAIA, P. (2000) *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal*, Didier Érudition, Paris et CIPA, Mons.
- JAMET, M.-C. (2009), « Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italophones en français », *Synergies Italie* n° 5 – 2009, 49–59.
- LABOV, W. (1972), *Language in the Inner City*, trad. française : Le Parler ordinaire, Paris, Éditions de Minuit, 1978.
- LEBRUN, M., 2015, « L'école de demain : entre MOOC et classe inversée », Économie et management, 156, pp. 42-47. Accès : <https://cdn.reseau-canope.fr/archivage/valid/N-7625-9355.pdf>
- MONDADA, L. (2001), « Polyphonies urbaines : dires pluriels dans et sur la ville », *Grenzgänge*, n° 8, université de Francfort, p. 5-22.
- MONDADA, L. (2000). *Décrire la ville: la construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*. Paris, France : Anthropos.
- NISSEN E., 2020, « Mise à l'épreuve de paramètres pour une articulation réussie du distanciel et du présentiel aux yeux des étudiants », Distances et médiations des savoirs (DMS), 30. Accès : <https://journals.openedition.org/dms/5007>
- PERAYA D., Charlier B. et Deschryver N., 2014, « Une première approche de l'hybridation », *Éducation & formation*, e-301, pp. 15-34. Accès : <https://apprendre.auf.org/>.
- PY, B. (1980) : « Quelques réflexions sur la notion d'interlangue », *Travaux Neuchâtelois de Linguistique* 1, 31-55.
- RENARD, R. (1989) *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique* Didier Bruxelles et CIPA Mons.
- RENARD, R. (éd.) (2002) *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale* De Boeck Université, Bruxelles.
- SELINKER, L. (1972) : « Interlanguage », *International Review of Applied Linguistics*X-3, 209-231.
- TROUBETZKOY, N. S., 1967, *Principes de Phonologie*. Klincksieck, Paris.
- Taurisson A. et Herviou C., 2015, Pédagogie de l'activité : pour une nouvelle classe inversée. Théorie et pratique du « travail d'apprendre », Issy-Les- Moulineaux, ESF.
- VOGEL, K. (1995), *L'interlangue : la langue de l'apprenant*, Toulouse, Presses Universitaires

du Mirail.

YU, L. & ODLIN, T. (2015) (éd.), New Perspectives on Transfer in Second Language Learning, Bristol, Multilingual Matters.

ZOUAOUI, H. (2025), L'intelligence artificielle est l'avenir de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : Entretien avec Amir MEHDI, Professeur des universités et spécialiste en Didactiques des langues, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 3(1), 408- 422. Disponible sur le lien :<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Sitographie :

<https://frapeor.org/>

<https://spgooo.org/>

<https://magali.boureux.com/fr/presentation/>

<https://www.verbotonale-phonetique.com/>

<https://mvt-uoh.univ-tlse2.fr/>

<https://www.phonetique.ulaval.ca/>

<http://www.intravaia-verbotonale.com>

<https://www.projet-pfc.net/>

<https://www.fonetix.fr/>

<https://www.fun-mooc.fr/fr/>